

短 篇

dyun<sup>1</sup> - pin<sup>1</sup>

*short story*

故 事

gu<sup>3</sup> - si<sup>6</sup>

*story*

作者：939

錄音：凌願

音樂：Sir Cubworth







小 明

Siu<sup>2</sup>

ming<sup>4</sup>

Siu Ming

放 學

fong<sup>3</sup>

hok<sup>6</sup>

school ends

返 到

faan<sup>1</sup>

dou<sup>3</sup>

returned

屋 企，

uk<sup>1</sup>

kei<sup>2</sup>

home

見 到

gin<sup>3</sup>

dou<sup>2</sup>

saw

枱 上 面

toi<sup>2</sup>

table

soeng<sup>6</sup> min<sup>6</sup>

above

有 張

jau<sup>5</sup>

have

zoeng<sup>1</sup>

(measure)

一 百

jat<sup>1</sup>

baak<sup>3</sup>

one hundred

蚊，

man<sup>1</sup>

dollars

旁

邊

bin<sup>1</sup>

pong<sub>4</sub>

side

有

張

zoeng<sup>1</sup>

jau<sub>5</sub>

have

(measure)

紙

zi<sup>2</sup>

paper

寫

住

se<sup>2</sup>

zyu<sub>6</sub>

written

「畀

bei<sup>2</sup>

give

小

明」。

Siu<sup>2</sup>

ming<sub>4</sub>

Siu Ming

小	明	心	論	:	「媽	媽	平	時
Siu <sup>2</sup>		Sam <sup>1</sup>	nam <sup>2</sup>			maa <sup>1</sup>		
ming <sub>4</sub>				maa <sub>4</sub>		ping <sub>4</sub> / si <sub>4</sub>		
Siu Ming		think		mother		usually		

一	蚊	零	用	錢	都	冇	畀	我，
jat <sup>1</sup>	man <sup>1</sup>			cin <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>		bei <sup>2</sup>	
		ling <sub>4</sub>	jung <sub>6</sub>			mou <sub>5</sub>		ngo <sub>5</sub>
one	dollar	pocket money		all	haven't	given	me	

今	日	畀	一	百	蚊	我。
gam <sup>1</sup>		bei <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	baak <sup>3</sup>	man <sup>1</sup>	
	jat <sub>6</sub>					ngo <sub>5</sub>
today	give	one hundred	dollars	me		

發	生	咩	事	咁	好	彩	呢？」
faat <sup>3</sup>	sang <sup>1</sup>	me <sup>1</sup>	si <sub>6</sub>	gam <sup>3</sup>	hou <sup>2</sup>	coi <sup>2</sup>	ne <sup>1</sup>
happen	what	matter	so	lucky	(particle)		

當  
dong<sup>1</sup>

小  
Siu<sup>2</sup>

明

拎  
ling<sup>1</sup>

起  
hei<sup>2</sup>

張  
zoeng<sup>1</sup>

一 百  
jat<sup>1</sup> - baak<sup>3</sup>

蚊，  
man<sup>1</sup>

ming<sup>4</sup>

when

Siu Ming

take

up

(measure)

one hundred

dollars

發 現  
faat<sup>3</sup>

jin<sup>6</sup>

下 面  
haa<sup>6</sup> / min<sup>6</sup>

砸 住  
zaak<sup>6</sup> / zyu<sup>6</sup>

張  
zoeng<sup>1</sup>

字 條，  
zi<sup>6</sup> / tiu<sup>4</sup>

find out

below

pressed against

(measure)

memo

上 面  
soeng<sup>6</sup> / min<sup>6</sup>

寫 住  
se<sup>2</sup> / zyu<sup>6</sup>

:

above

written

「小 明，	今 日	放 咗 學	唔 好		
Siu <sup>2</sup>	gam <sup>1</sup>	fong <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	
ming <sub>4</sub>	jat <sub>6</sub>	hok <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>		
Siu Ming	today	school ended	do not		
周 圍	去，	喺	屋 企	等	我。
Zau <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>	hai <sup>2</sup>	uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>	dang <sup>2</sup>
Wai <sub>4</sub>					ngo <sup>5</sup>
around	go	at	home	wait	me



今	日	係	你	婆	婆	生	日，	我
gam <sup>1</sup>						saang <sup>1</sup>		
	jat <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	nei <sub>5</sub>	po <sub>4</sub>			jat <sub>6</sub>	ngo <sub>5</sub>
today		is	you	grandma		birthday		I

收	工	帶	埋	你	過	婆	婆	度
sau <sup>1</sup>	gung <sup>1</sup>							
		daai <sub>3</sub>	maai <sub>4</sub>	nei <sub>5</sub>	gwo <sub>3</sub>	po <sub>4</sub>		dou <sub>6</sub>
get off work		bring	also	you	to cross	grandma		there

食	飯。
sik <sub>6</sub>	faan <sub>6</sub>
to eat meal	

記	得	幫	我	喺	雪	櫃	拎	個
gei3	dak1	bong1	ngo5	hai2	syut3	gwai6	ling1	go3
remember		to help	me	at	refrigerator		take (measure)	

蛋	糕，	仲	有	幫	我	做	晒
daan2	gou1	zung6	jau5	bong1	ngo5	zou6	saai3
cake		and		to help	me	do	all

屋	企	啲	家	務。
uk1	kei2	di1	gaa1	mou6
home	those	housework		

我	收 工	趕 唔 切	做。」
ngo <sup>5</sup>	sau <sup>1</sup> - gung <sup>1</sup>	gon <sup>2</sup> m <sub>4</sub> cit <sup>3</sup>	Zou <sub>6</sub>
I	get off work	fail to be on time	to do

然 後

*jin<sub>4</sub> hau<sub>6</sub>*

then

小 明

*Siu<sup>2</sup> ming<sub>4</sub>*

Siu Ming

睇 到

*tai<sup>2</sup> dou<sup>2</sup>*

saw

最

*Zeoi<sub>3</sub>*

the most

下 面

*haa<sub>6</sub> min<sub>6</sub>*

below

有 一 行 字 寫 住：

*jau<sup>5</sup> jat<sup>1</sup>*

have

one

*hong<sub>4</sub>*

line of

*zi<sub>6</sub>*

words

*se<sup>2</sup> zyu<sub>6</sub>*

written



「P.S	呢	一	百	蚊	唔	係	畀	你	嘅，
p.s	ni <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	baak <sup>3</sup>	man <sup>1</sup>	m <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	bei <sup>2</sup>	nei <sup>5</sup>	ge <sup>3</sup>
p.s	this	one hundred	dollars	is not	give	you	-		
只	係	用	嚟	引	你	注	意。		
zi <sup>2</sup>	hai <sub>6</sub>	jung <sub>6</sub>	lai <sub>4</sub>	jan <sup>5</sup>	nei <sup>5</sup>	zyu <sup>3</sup>	ji <sup>3</sup>		
only	use	as	attract	you	attention				

你 <i>nei5</i> you	唔 <i>m4</i> do not	好 <i>hou2</i>	拎 <i>ling1</i> take	咗 <i>zo2</i> -ed	去， <i>heoi3</i> away	陣 <i>zan6</i> later	間 <i>gaan1</i>	記 <i>gei3</i> remember	得 <i>dak1</i>
畀 <i>bei2</i> to give	返 <i>faan1</i> back	我。」 <i>ngo5</i> me							



小	明	係	一	個	超	級	大	肥	佬，
Siu <sup>2</sup>	ming <sup>4</sup>	hai <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	Ciu <sup>1</sup>	kap <sup>1</sup>	daai <sub>6</sub>	fei <sub>4</sub>	lou <sup>2</sup>
Siu Ming	is	one (measure)	super	big	fat guy				

身	邊	嘅	人	都	叫	佢	減	肥，
san <sup>1</sup>	bin <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	jan <sub>4</sub>	dou <sup>1</sup>	giu <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	gaam <sup>2</sup>	fei <sub>4</sub>
at one's side	-	people	all	ask	him	to lose weight		

但	係	佢	就	係	唔	聽。
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	keoi <sup>5</sup>	Zau <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	teng <sup>1</sup>
but	he	just	don't hear			



佢

keoi5

he

老

lou5

buddy

友

jau5

阿

Aa3

Ah Sing

成

Sing4

有

jau5 / Ci3

one time

次

同

tung4

with

佢

keoi5

him

飲

jam2

drink

酒。

Zau2

wine

阿	成	話	:	「唔	好	話	我	話	你，
Aa <sup>3</sup>	Sing <sup>4</sup>	Waa <sup>6</sup>		m <sup>4</sup>	hou <sup>2</sup>	Waa <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>	Waa <sup>6</sup>	neis <sup>5</sup>
Ah Sing	say			do not		say	I	say	you

你	睇	你	肥	到	嘅，	邊	有	女	人
neis <sup>5</sup>	tai <sup>2</sup>	neis <sup>5</sup>	fei <sup>4</sup>	dou <sup>3</sup>	gam <sup>2</sup>	bin <sup>1</sup>	jau <sup>5</sup>	neois <sup>5</sup>	jan <sup>2</sup>
you	look	you	fat	to	in this way	where	have	women	

會	睇	你	上	眼	啊。
Wui <sup>5</sup>	tai <sup>2</sup>	neis <sup>5</sup>	soeng <sup>5</sup>	ngaans <sup>5</sup>	aa <sup>3</sup>
will		like you			(particle)

跑	兩	步	又	話	劫，	好	心	你
paau <sup>2</sup>	loeng <sup>5</sup>	bou <sub>6</sub>	jau <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>	gui <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	Sam <sup>1</sup>	nei <sup>5</sup>
run	two	steps	again	say	tired	come on		you
做	下	運	動	減	下	肥	啦。」	
zou <sub>6</sub>	haa <sup>5</sup>	wan <sub>6</sub>	dung <sub>6</sub>	gaam <sup>2</sup>	haa <sup>5</sup>	fei <sub>4</sub>	laa <sup>1</sup>	
do	a bit	sports		to lose some weight			(particle)	

「你	成	四	十	歲	人，	一	日	剩	係
<i>neis</i>	<i>Sing<sub>4</sub></i>	<i>Sei<sub>3</sub></i>		<i>Seoi<sub>3</sub></i>		<i>jat<sup>1</sup></i>			
<i>you</i>	<i>nearly</i>	<i>Sap<sup>6</sup></i>		<i>jan<sub>4</sub></i>		<i>jat<sub>6</sub></i>	<i>zing<sub>6</sub></i>	<i>hai<sub>6</sub></i>	
<i>you</i>	<i>nearly</i>	<i>forty</i>		<i>years old</i>	<i>person</i>	<i>all day</i>		<i>only</i>	
掛	住	食，	夜	晚	就	打	機	睇	波，
<i>gwaa<sub>3</sub></i>						<i>daa<sup>2</sup></i>	<i>gei<sup>1</sup></i>	<i>tai<sup>2</sup></i>	<i>bo<sup>1</sup></i>
<i>zyu<sub>6</sub></i>	<i>sik<sub>6</sub></i>		<i>je<sub>6</sub></i>	<i>maan<sup>5</sup></i>	<i>Zau<sub>6</sub></i>				
<i>think about</i>	<i>to eat</i>		<i>night</i>		<i>then</i>	<i>play video games</i>		<i>watch ball games</i>	



行	幾	步	路	都	話	遠	要	搭
<i>haang<sub>4</sub></i>	<i>gei<sup>2</sup></i>	<i>bou<sub>6</sub></i>	<i>lou<sub>6</sub></i>	<i>dou<sup>1</sup></i>	<i>waa<sub>6</sub></i>	<i>jyun<sup>5</sup></i>	<i>jiu<sub>3</sub></i>	<i>daap<sub>3</sub></i>
walk	few	steps of	road	also	say	far	want to	take
車。	你	噉	樣	點	得	啊。」		
<i>ce<sup>1</sup></i>	<i>neis</i>	<i>gam<sup>2</sup></i>	<i>joeng<sup>2</sup></i>	<i>dim<sup>2</sup></i>	<i>dak<sup>1</sup></i>	<i>aa<sub>3</sub></i>		
car	you	in this way		how	can	(particle)		

小	明	飲	咗	啖	酒，	喺	阿	成
Siu <sup>2</sup>		jam <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>		zau <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	Aa <sup>3</sup>	Sing <sup>4</sup>
ming <sub>4</sub>				daam <sub>6</sub>			sing <sub>4</sub>	
Siu Ming		drink	-ed	a sip of	wine	at	Ah Sing	

耳	邊	講	「我	屋	企	隻	貓	要	生
	bin <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>		uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>	zek <sup>3</sup>	maau <sup>1</sup>	jiu <sup>3</sup>	saang <sup>1</sup>
ji <sup>5</sup>			ngo <sup>5</sup>						
ear	side	say	I	home	(measure)	cat	need to	give birth	

BB	喇」，
bi <sup>1</sup>	laa <sup>3</sup>
bi <sub>4</sub>	
babies	(particle)

然 後

就

走

咗

出

門

口。

*jin<sub>4</sub>* / *hau<sub>6</sub>*

*Zau<sub>6</sub>*

*Zau<sup>2</sup>*

*zo<sup>2</sup>*

*Ceot<sup>1</sup>*

*hau<sup>2</sup>*

*mun<sub>4</sub>*

then

then

leave

-ed

out

door

阿	成	唔	知	咩	事，	埋	咗	張	單
Aa <sup>3</sup>	Sing <sup>4</sup>	m <sub>4</sub>	zi <sup>1</sup>	me <sup>1</sup>	si <sub>6</sub>	maai <sub>4</sub>	zo <sup>2</sup>	zoeng <sup>1</sup>	daan <sup>1</sup>
Ah Sing	don't know	what	matter	paid the bill					

就	出	去	搵	小	明。
ZaU <sub>6</sub>	Ceot <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>	wan <sup>2</sup>	Siu <sup>2</sup>	ming <sub>4</sub>
then	go out	to find	Siu Ming		



阿	成	話	:	「喂,	你	做	咩		
Aa3	Sing4	Waa6		Wai3	nei5	Zou6	me1		
Ah Sing	say			Hey!	you	why			
走	咗	去	啊,	你	屋企	隻	貓	要	
Zau2	zo2	heoi3	aa3	nei5	uk1	kei2	zek3	maau1	jiu3
went away		(particle)		you	home	(measure)	cat	need to	
生	BB			關	你	減肥	咩事		
saang1	bi1	bi4		gwaan1	nei5	gaam2	me1	si6	
give birth	babies			related to	you	lose weight	how		
啊?									
aa3									
(particle)									

小	明	答	:	「噉	我			
Siu <sup>2</sup>	ming <sub>4</sub>	daap <sub>6</sub>		gam <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>			
Siu Ming		answer		then	I			
減	唔	減	肥，	又	關	你	咩	事？」
gaam <sup>2</sup>	m <sub>4</sub>	gaam <sup>2</sup>	fei <sub>4</sub>	jau <sub>6</sub>	gwaan <sup>1</sup>	nei <sup>5</sup>	me <sup>1</sup>	si <sub>6</sub>
lose weight or not				again	related to	you	how	



真

Zan<sup>1</sup>

人

jan<sub>4</sub>

true

people

真

Zan<sup>1</sup>

事

Si<sub>6</sub>

true

matter

有	一	個	好	出	名	嘅	機	場，	
jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	hou <sup>2</sup>	Ceot <sup>1</sup>	meng <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>	gei <sup>1</sup>	Coeng <sup>4</sup>	
have	one (measure)	very	famous	-	airport				
每	日	有	好	多	班	飛	機	升	降。
mui <sup>5</sup>	jat <sup>6</sup>	jau <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	baan <sup>1</sup>	fei <sup>1</sup>	gei <sup>1</sup>	sing <sup>1</sup>	gong <sup>3</sup>
every day	have	many	(measure)	airplanes	go up	go down			



有	一	日，	一	架	就	嚟	起	飛	嘅
<i>jau5</i>	<i>jat1</i>	<i>jat6</i>	<i>jat1</i>	<i>gaa3</i>	<i>Zau6</i>	<i>lai4</i>	<i>hei2</i>	<i>fei1</i>	<i>ge3</i>
have	one	day	one (measure)	soon	take off	-			

A	3	2	0	飛	機	因	為	壞	咗，	要
<i>ei1</i>	<i>saam1</i>	<i>ji6</i>	<i>ling4</i>	<i>fei1</i>	<i>gei1</i>	<i>jan1</i>	<i>Wai6</i>	<i>Wai6</i>	<i>zo2</i>	<i>jiu3</i>
A320				airplane	because	out of order	-ed	need to		

維	修，	所	以	起	飛	時	間	要	推	遲。
<i>Wai4</i>	<i>Sau1</i>	<i>so2</i>	<i>ji5</i>	<i>hei2</i>	<i>fei1</i>	<i>Si4</i>	<i>gaan3</i>	<i>jiu3</i>	<i>teoi1</i>	<i>ci4</i>
fix	therefore	take off	time	need to	postpone					



乘	客	都	拎	返	晒	啲	行	李
		dou <sup>1</sup>	ling <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	saai <sup>3</sup>	di <sup>1</sup>		
haak <sup>3</sup>							hang <sup>4</sup>	lei <sup>5</sup>
sing <sup>4</sup>								
passengers		all	take	back	all	those	baggages	
落	機。	但	係	咁	啱	個	閘	口
		daan <sup>6</sup>	hai <sup>6</sup>	gam <sup>3</sup>	ngaam <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>		
lok <sup>6</sup>							zaa <sup>6</sup>	hau <sup>2</sup>
o get off the airplane		but		coincidentally	(measure)		gate	
有	其	他	機	要	用，			
		taa <sup>1</sup>	gei <sup>1</sup>	jiu <sup>3</sup>	jung <sup>6</sup>			
jau <sup>5</sup>								
have	other	airplane	need to	use				

所 so <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>	機 gei <sup>1</sup>	組 zou <sup>2</sup>	工 gung <sup>1</sup>	作 zok <sup>3</sup>	人 jan <sup>4</sup>	員 jyun <sup>4</sup>	通 tung <sup>1</sup>	知 zi <sup>1</sup>
therefore		cabin crew						notify	
乘 sing <sup>4</sup>	客 haak <sup>3</sup>	先 sin <sup>1</sup>	到 dou <sup>3</sup>	1 sap <sup>6</sup>	5 ng <sup>5</sup>	號 hou <sup>6</sup>	閘 zaap <sup>6</sup>	等， dang <sup>2</sup>	
passengers		first	arrive	fifteen		number	gate	to wait	

直 到

Zik<sub>6</sub> dou<sub>3</sub>

until

維 修

Wai<sub>4</sub> Sau<sup>1</sup>

fix

完

Jyun<sub>4</sub>

finished

就

Zau<sub>6</sub>

then

會

Wui<sub>5</sub>

will

再

Zoi<sub>3</sub>

again

叫

giu<sub>3</sub>

ask

佢 哋

keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub>

them

上 機。

soeng<sub>5</sub> gei<sup>1</sup>

aboard

但	係	當	大	家	去	到	1	5
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	dong <sup>1</sup>	daai <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	heoi <sub>3</sub>	dou <sub>3</sub>	sap <sub>6</sub>	ng <sup>5</sup>
but		when	everyone		arrived		fifteen	
號	閘	嘅	時	候，				
hou <sub>6</sub>	zaap <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>	si <sub>4</sub>	hau <sub>6</sub>				
number	gate	-	time					

機 場	又	廣 播	1 5	號	閘
gei <sup>1</sup>		gwong <sup>2</sup>			
coeng <sup>4</sup>	jau <sub>6</sub>	bo <sub>3</sub>	sa <sub>6</sub>	hou <sub>6</sub>	zaap <sub>6</sub>
airport	again	broadcast	fifteen	number	gate
閘 門	壞	咗，			
		zo <sup>2</sup>			
zaap <sub>6</sub>	waai <sub>6</sub>				
gate	out of order	-ed			

所 so <sup>2</sup>	有 jau <sup>5</sup>	由 jau <sup>4</sup>	1 sa <sup>1</sup>	5 ng <sup>5</sup>	號 hou <sup>6</sup>	閘 zaap <sup>6</sup>	登 dang <sup>1</sup>	機 gei <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>
all	from	fifteen	number	gate	aboard	-			
班 baan <sup>1</sup>	機 gei <sup>1</sup>	全 cyun <sup>4</sup>	部 bou <sup>6</sup>	改 goi <sup>2</sup>	晒 saa <sup>3</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	2 ji <sup>6</sup>	0 ling <sup>4</sup>	6 luk <sup>6</sup>
flights	all	change	all	to	206				
閘 zaap <sup>6</sup>	口 hau <sup>2</sup>								
gate									



因	為	2	0	6	閘	口	係	喺	二
jan <sup>1</sup>						hau <sup>2</sup>		hai <sup>2</sup>	
	Wai <sub>6</sub>	ji <sub>6</sub>	ling <sub>4</sub>	luk <sub>6</sub>	Zaap <sub>6</sub>		hai <sub>6</sub>		ji <sub>6</sub>
	because		206		gate		is	at	two

號	客	運	大	樓，	所	以	大	家	要
	haak <sub>3</sub>				so <sup>2</sup>			gaa <sup>1</sup>	jiu <sub>3</sub>
hou <sub>6</sub>		wan <sub>6</sub>	daai <sub>6</sub>	lau <sub>4</sub>		ji <sub>5</sub>	daai <sub>6</sub>		
number		terminal			therefore		everyone		need to

搭	列	車	過	去。
daap <sub>3</sub>				
	lit <sub>6</sub>		gwo <sub>3</sub>	heoi <sub>3</sub>
take	train		to go	

飛機  
fei<sup>1</sup> - gei<sup>1</sup>

airplane

終於  
zung<sup>1</sup> - jyu<sup>1</sup>

at last

整好，  
zing<sup>2</sup> hou<sup>2</sup>

fix good

所有人  
so<sup>2</sup> - jau<sup>5</sup> jan<sup>4</sup>

all people

亦都  
jik<sup>6</sup> - dou<sup>1</sup>

also

重新  
cung<sup>4</sup> - san<sup>1</sup>

again

上機。  
soeng<sup>5</sup> - gei<sup>1</sup>

aboard

噏  
gam<sup>2</sup>

then

空姐  
hung<sup>1</sup> - ze<sup>2</sup>

flight attendants

就 做 個 機 上  
Zau<sup>6</sup> Zou<sup>6</sup> go<sup>3</sup> gei<sup>1</sup> - soeng<sup>5</sup>

then do (measure) in-flight

廣播：  
gwong<sup>2</sup> - bo<sup>3</sup>

broadcast

「咁	多	位	先	生	女	士			
gam <sub>3</sub>	do <sup>1</sup>	wai <sup>2</sup>	sin <sup>1</sup>	saang <sup>1</sup>	neoi <sup>5</sup>	si <sub>6</sub>			
so	many	(measure)	gentlemen		ladies				
唔	好	意	思，	因	為	機	件	故	障
m <sub>4</sub>	hou <sup>2</sup>	ji <sub>3</sub>	si <sup>1</sup>	jan <sup>1</sup>	wai <sub>6</sub>	gei <sup>1</sup>	gin <sup>2</sup>	gu <sub>3</sub>	zoeng <sub>3</sub>
Sorry!				because		parts		hitch	
嘅	關	係，	我	哋	遲	咗	一	個	鐘，
ge <sub>3</sub>	gwaan <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	ci <sub>4</sub>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sub>3</sub>	zung <sup>1</sup>
-	relation		we		late	-ed	one (measure)		hour

而 且 <i>ji<sub>4</sub></i> <i>ce<sup>2</sup></i>	因 為 <i>jan<sup>1</sup></i> <i>wai<sub>6</sub></i>	閘 口 <i>zaap<sub>6</sub></i> <i>hau<sup>2</sup></i>	故 障 <i>gu<sub>3</sub></i> <i>zoeng<sub>3</sub></i>	嘅 <i>ge<sub>3</sub></i>	
and	because	gate	hitch	-	
關 係， <i>gwaan<sup>1</sup></i> <i>hai<sub>6</sub></i>	令 <i>ling<sub>6</sub></i>	大 家 <i>daai<sub>6</sub></i> <i>gaa<sup>1</sup></i>	跑 <i>paau<sup>2</sup></i>	咗 <i>zo<sup>2</sup></i>	唔 少 <i>m<sub>4</sub></i> <i>siu<sup>2</sup></i>
relation	make	everyone	run	-ed	not few
地 方， <i>dei<sub>6</sub></i> <i>fong<sup>1</sup></i>					
places					

提 提

*tai<sub>4</sub>* / *tai<sub>4</sub>*

remind

大 家

*daai<sub>6</sub>*

everyone

*gaa<sup>1</sup>* *ni<sup>1</sup>*

*ni<sup>1</sup>*

this

班

*baan<sup>1</sup>*

(measure)

機

*gei<sup>1</sup>*

flight

係

*hai<sub>6</sub>*

is

去

*heoi<sub>3</sub>*

go to

英 國

*jing<sup>1</sup>* - *gwok<sub>3</sub>*

United Kingdom

倫 敦，

*leon<sub>4</sub>* - *deon<sup>1</sup>*

London

如 果

*jyu<sub>4</sub>* - *gwo<sup>2</sup>*

if

你

*neis*

you

上

*soeng<sub>5</sub>*

get on

錯

*co<sub>3</sub>*

wrong

飛 機，

*fei<sup>1</sup>* - *gei<sup>1</sup>*

airplane

請	你	立	即	通	知
<i>cing<sup>2</sup></i>			<i>zik<sup>1</sup></i>	<i>tung<sup>1</sup></i>	<i>zi<sup>1</sup></i>
	<i>nei<sup>5</sup></i>	<i>lap<sup>6</sup></i>			
<i>please</i>	<i>you</i>	<i>right away</i>		<i>inform</i>	

空	中	服	務	員。
<i>hung<sup>1</sup></i>	<i>zung<sup>1</sup></i>			
		<i>fuk<sup>6</sup></i>	<i>mou<sup>6</sup></i>	<i>jyun<sup>4</sup></i>
		<i>flight attendants</i>		



我	個	位	近	機	門，	我	見	到
ngo <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	wai <sup>2</sup>		gei <sup>1</sup>		ngo <sup>5</sup>	gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>
I	(measure)	seat	near	airplane	door	I	saw	

機	長	急	急	腳	喺	駕	駛	房
gei <sup>1</sup>	zoeng <sup>2</sup>	gap <sup>1</sup>	gap <sup>1</sup>	goek <sup>3</sup>	hai <sup>2</sup>	gaa <sup>3</sup>	sai <sup>2</sup>	fong <sup>2</sup>
captain		hurriedly			at	cockpit		

走	出	嚟，
zau <sup>2</sup>	ceot <sup>1</sup>	lai <sup>4</sup>
walk	to come out	

一 路 <i>jat</i> <sup>1</sup> — <i>lou</i> <sub>6</sub> <i>while</i>	講 <i>gong</i> <sup>2</sup> <i>say</i>	「頂， <i>ding</i> <sup>2</sup> <i>Damn</i>	原 來 <i>jyun</i> <sub>4</sub> — <i>loi</i> <sub>4</sub> <i>it turns out</i>	唔 係 <i>m</i> <sub>4</sub> — <i>hai</i> <sub>6</sub> <i>is not</i>	去 <i>heoi</i> <sub>3</sub> <i>to go</i>
紐 約， <i>nau</i> <sup>2</sup> — <i>joek</i> <sub>3</sub> <i>New York</i>	搞 錯 <i>gaau</i> <sup>2</sup> — <i>co</i> <sub>3</sub> <i>make a mistake</i>	咗 <i>zo</i> <sup>2</sup> <i>-ed</i>	添。」 <i>tim</i> <sup>1</sup> <i>(particle)</i>		



醫院，  
ji<sup>1</sup> \_ jyun<sup>2</sup>

*hospital*

好多  
hou<sup>2</sup> \_ do<sup>1</sup>

*many*

醫生  
ji<sup>1</sup> \_ sang<sup>1</sup>

*doctors*

都  
dou<sup>1</sup>

*also*

好  
hou<sup>2</sup>

*very*

緊張，  
gan<sup>2</sup> \_ zoeng<sup>1</sup>

*nervous*

應 該	係	有	一 個	大 人 物
jing <sup>1</sup> - goi <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup> go <sup>3</sup>	daai <sub>6</sub> - jan <sub>4</sub> - mat <sup>2</sup>
should	is	have	one (measure)	important person
受 咗 傷，	嚟	緊	搶 救。	
soeng <sup>1</sup> - zo <sup>2</sup>	lai <sub>4</sub>	gan <sup>2</sup>	coeng <sup>2</sup> - gau <sup>3</sup>	
got injured	come	-ing	rescue	



成	間	醫 院	上	上	下	下	都
	gaan <sup>1</sup>	ji <sup>1</sup> jyun <sup>2</sup>					dou <sup>1</sup>
sing <sub>4</sub>			soeng <sub>6</sub>	soeng <sub>6</sub>	haa <sub>6</sub>	haa <sub>6</sub>	
the whole	(measure)	hospital	each and every one				all
好	關	心	呢	位	傷 者，	原	來
hou <sup>2</sup>	gwaan <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	ni <sup>1</sup>	wai <sup>2</sup>	soeng <sup>1</sup> ze <sup>2</sup>		
						jyun <sub>4</sub>	loi <sub>4</sub>
very	concerned about		this	(measure)	the injured	it turns out	
係	司 令。						
hai <sub>6</sub>	si <sup>1</sup>	ling <sub>6</sub>					
is	commander						

醫生

ji<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>

doctor

開完會，

hoi<sup>1</sup>

jyun<sup>4</sup>

finished meeting

wui<sup>5</sup>

決定由

kyut<sup>3</sup>

ding<sup>6</sup>

decide

jau<sup>4</sup>

by

小明

Siu<sup>2</sup>

ming<sup>4</sup>

Siu Ming

醫生

ji<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>

doctor

幫

bong<sup>1</sup>

to help

司令

si<sup>1</sup>

ling<sup>6</sup>

commander

做

zou<sup>6</sup>

to do

手術。

sau<sup>2</sup>

seot<sup>6</sup>

surgery

因 為 <i>jan<sup>1</sup></i> <i>Wai<sub>6</sub></i> <i>because</i>	小 明 <i>Siu<sup>2</sup></i> <i>ming<sub>4</sub></i> <i>Siu Ming</i>	醫 生 <i>ji<sup>1</sup></i> <i>sang<sup>1</sup></i> <i>doctor</i>	出 名 <i>Ceot<sup>1</sup></i> <i>meng<sup>2</sup></i> <i>famous for</i>
冷 靜 <i>laang<sup>5</sup></i> <i>zing<sub>6</sub></i> <i>calm</i>	手 勢 <i>sau<sup>2</sup></i> <i>Sai<sub>3</sub></i> <i>skills</i>	好。 <i>hou<sup>2</sup></i> <i>good</i>	

手 術 <i>Sau<sup>2</sup></i> Seot <sub>6</sub> <i>surgery</i>	開 始， <i>hoi<sup>1</sup></i> <i>ci<sup>2</sup></i> Seot <sub>6</sub> <i>begin</i>	手 術 <i>Sau<sup>2</sup></i> Seot <sub>6</sub> <i>surgery</i>	室 外 <i>Sat<sup>1</sup></i> ngoi <sub>6</sub> <i>room</i>	保 安 <i>bou<sup>2</sup></i> <i>on<sup>1</sup></i> ngoi <sub>6</sub> <i>outside</i>	重 重， <i>Cung<sub>4</sub></i> / <i>Cung<sub>4</sub></i> <i>layer after layer</i>	似 乎 <i>ci<sup>5</sup></i> <i>fu<sub>4</sub></i> <i>apparently</i>	係 怕 <i>hai<sub>6</sub></i> <i>paa<sub>3</sub></i> <i>is</i> <i>afraid</i>	敵 人 <i>dik<sub>6</sub></i> / <i>jan<sub>4</sub></i> <i>enemy</i>	對 <i>deoi<sub>3</sub></i> <i>towards</i>
司 令 <i>si<sup>1</sup></i> ling <sub>6</sub> <i>commander</i>	不 利。 <i>bat<sup>1</sup></i> lei <sub>6</sub> <i>harmful</i>								

小

明

話

:

「刀！」

Siu<sup>2</sup>

ming<sub>4</sub>

Waa<sub>6</sub>

dou<sup>1</sup>

Siu Ming

say

knife

助	手	一	刀	插	落	小	明	度。
	<i>sau<sup>2</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>dou<sup>1</sup></i>	<i>caap<sup>3</sup></i>		<i>Siu<sup>2</sup></i>	<i>ming<sup>4</sup></i>	
<i>zo<sub>6</sub></i>					<i>lok<sub>6</sub></i>			<i>dou<sub>6</sub></i>
<i>assistant</i>		<i>one</i>	<i>knife</i>	<i>stab</i>	<i>into</i>	<i>Siu Ming</i>		<i>place</i>



助 手	話	:	「對 唔 住，	我	係
zo <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>		deoi <sub>3</sub> m <sub>4</sub> zyu <sub>6</sub>	ngo <sub>5</sub>	hai <sub>6</sub>
assistant	say		Sorry!	I	am

間 諜。	我	唔 可 以	畀	你	救	返
gaan <sub>3</sub> dip <sub>6</sub>	ngo <sub>5</sub>	m <sub>4</sub> ho <sub>2</sub> jis	bei <sub>2</sub>	neis	gau <sub>3</sub>	faan <sub>1</sub>
spy	I	cannot	let	you	save	back

你 哋	嘅	司 令，	佢	一 定	要 死。」
neis dei <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>	si <sup>1</sup> ling <sub>6</sub>	keois	jat <sup>1</sup> ding <sub>6</sub>	jiu <sub>3</sub> sei <sup>2</sup>
you	's	commander	he/she	sure	need to die

小	明	就	答	:	「我	頂!	噉	你
<i>Siu<sup>2</sup></i>	<i>ming<sub>4</sub></i>	ZaU <sub>6</sub>	daap <sub>6</sub>		<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>ding<sup>2</sup></i>	<i>gam<sup>2</sup></i>	<i>neis</i>
Siu Ming	then	answer	I	damn	then	you		
插	佢	吓!	插	我	做	咩	啊!」	
<i>Caap<sub>3</sub></i>	<i>keoi<sup>5</sup></i>	<i>aa<sup>1</sup></i>	<i>Caap<sub>3</sub></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i>	ZoU <sub>6</sub>	<i>me<sup>1</sup></i>	<i>aa<sup>3</sup></i>	
stab	him/her (particle)	stab	me	do	what	(particle)		



《短篇故事》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Mini Stories" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】“Mini Stories” (Cantonese), written by 939,  
published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)  
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/WooxZflbH60>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

